

98.

AL-BAYYINA
THE CLEAR
PROOF
BIZONYSÁG

Introduction to Surah Al-Bayyina (The Clear Proof)

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an - The Meaning of the Qur'an

Name

The Surah is so designated after the word *al-bayyinah* occurring at the end of the first verse.

Period of Revelation

Where it was revealed, at Makkah or Madinah, is also disputed. Ibn Az Zubair and Ata bin Yasar hold the view that it is Madani. Ibn Abbas and Qatadah are reported to have held two views, first that it is Makki, second that it is Madani. Hadrat Aishah regards it as a Makki Surah. Abu Hayyan, author of *Bahr al-Muhit*, and Abdul Munim ibn al-Faras, author of *Ahkam al-Quran*, also have preferred to regard it as Makki. As for its contents, there is nothing in it to indicate whether it was revealed at Makkah or at Madinah.

Theme and Subject Matter

Its having been placed after Surahs Al-Alaq and Al-Qadr in the arrangement of the Quran is very meaningful. Surah Al-Alaq contains the very first revelation, while Surah Al-Qadr shows as to when it was revealed, and in this Surah it has been explained why it was necessary to send a Messenger along with this Holy Book.

The people of the world, be they from among the followers of the earlier scriptures or from among the idolaters, could not possibly be freed from their state of unbelief, until a Messenger was sent whose appearance by itself should be a clear proof of his apostleship, and he should present the Book of God before the people in its original, pristine form, which should be free from every mixture of falsehood corrupting the earlier Divine Books; and which should comprise sound teachings.

Bevezetés az Al-Bayyina (Bizonyosság) Szúrához

Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an – A Korán Jelentése c. munkája nyomán

Elnevezés

Az első versben szerepel az *al bayyina*, a bizonyosság, ami a címadó szó.

A kinyilatkotatás ideje

Hogy Mekkai, vagy Medinai-e, az vitatott. Ibn Zubair és Ata bin Yasar Medinainak tartja, Ibn Abbas és Qatada szerint mindenki változat lehetséges. Aishah Mekkai Szúrának közölte. Abu Hayyan, a *Bahr al-Muhit* szerzője és Abdul Munim Ibn al-Faras, az *Ahkam al-Quran* írója Mekkai eredet mellett voksolt. Se tartalom, se stílusjegyek alapján nem eldönthető.

Mondanivaló

Sokat mondó, hogy az Al-Alaq és az Al-Qadr Szúrákat követi a Korán Szúráinak sorában. Az Al-Alaq Szúra a legelső Korán kinyilatkoztatás, az Al-Qadr pedig mutatja a kinyilatkoztatás idejét. Ezek a verset elmagyarázzák, miért volt szükséges Próféta küldése a Szent Könyvvel együtt.

A világban élő emberek vagy a korábbi kinyilatkoztatások követői, vagy bálványimádók voltak. Őket nehezen lehetett volna saját útjukról elmozdítani. Egy Prófétát kellett elküldeni, aki új alapokról kezdte a hirdetést, aki Isten Könyvét a maga eredeti formájában közli és adja tovább az embereknek hamisítás nélkül.

98. Al-Bayyina

THE CLEAR PROOF

Total Verses: 8

Revealed At: Madina

98. Al-Bayyina

BIZONYSÁG

Összes vers: 8

Medinai kinyilatkoztatás



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

A Mindenható és Könyörületes Allah nevében

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنَفَّكِينَ حَتَّىٰ تَأْتِيهِمُ الْبِيَنَاتُ ﴿١﴾

- Those who reject (Truth), among the People of the Book and among the Polytheists, were not going to depart (from their ways) until there should come to them Clear Evidence^{1,-}
- Kik hitetlenek a Könyv Népéből és bálványimádók, nem akarnak letérni (saját útjukról), míg el nem ér hozzájuk a bizonyosság^{1.}*

﴿٢﴾ رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحْفًا مُّطَهَّرَةً

- An apostle from Allah, rehearsing scriptures kept pure and holy:
- Egy Allahtól jövő Próféta recitálja a tiszta, szeplőtelen Írást.*

﴿٣﴾ فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ

- Wherein are laws (or decrees) right and straight.
- Miben ott az egyenes törvény.*

﴿٤﴾ وَمَا تَرَقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ

- Nor did the People of the Book make schisms, until after there came to them Clear Evidence.
- Nem szakadtak szét (szektákra) az Írás Népei, csak miután elért hozzájuk a bizonysság.*

﴿٥﴾ وَمَا أَمْرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لِهِ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ

﴿٦﴾ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيمَةِ

- And they have been commanded no more than this: To worship Allah, offering Him sincere devotion, being true (in faith); to establish regular prayer; and to practise regular charity; and that is the Religion Right and Straight.²

¹ The People of the Book immediately referred to are the Jews and the Christians, who had received scriptures in the same line of prophecy in which came our holy Prophet. Their scriptures should have prepared them for the advent of the greatest and last of the Prophets. For the Jewish scriptures promised to the Jews, cousins or brethren to the Arabs, a prophet like Moses: "The Lord thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken" (Deut. 18:15). And Christ promised a Comforter (John. 14:16; 15:26; and 16:7; see 56:6) almost by name. The People of the Book fell from the true, straight, and standard religion, into devious ways, and would not come to the true Path until (they said) they were convinced by the arrival of the promised Prophet. But when the promised Prophet came in the person of Muhammad, they rejected him

Az Írás Népéhez, tehát a Zsidókhoz és Keresztényekhez, a Próbácia ugyanazon ágán jutott el Könyv, mint Mohammed Próféta esetében. Írásaik említést tesznek egy „utolsó” Próféta előjöveteléről, aki beteljesíti Allah küldetését. A Zsidók esetében: „Próbát támaszt néked az Úr, a te Istened te közüled, a te atyádfiai közül, olyat mint én: azt hallgassátok!” (Deut. 18:15) Az értelmezők az „atyádfiait” az Arabokra értik. Az Újszövetség János Evangéliuma több helyen is jelzi egy „Vigasztaló” előjövetelét, aki majd kivezeti az embereket (János 14:16; 15:26 és 16:7, lásd Korán 56:6). Az Írás Népei azt állítják, hogy addig nem térnek vissza az egyenes útra, míg meg nem győződnek az ígért Próféta megérkezéséről. De amikor a Próféta, Mohammed személyében megérkezett, elutasították őt.

² The three eternal principles of Religion are: 1. sincere devotion to Allah; 2. Prayer and Praise as drawing man nearer to Allah; and 3. the service of Allah's creatures by deeds of practical charity.

A vallás három örökös alappillére: 1. Őszinte odaadás Allahnak. 2. Ima és Fohász, mivel az ember közel kerül Allahhoz. 3. Allah teremtményinek szolgálata tettekkel és jótékonykodással.

5. Nem volt más elrendelésük, mint hogy imádkozzanak Allahhoz őszinte odaadást tanúsítva Neki, egyenesen, tartsák meg az imát és adjanak kötelező alamizsnát. Ez az Egyenes Hitvallás².

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَوْلَئِكَ هُمْ
شَرُّ الْبَرِّيَّةِ ﴿٦﴾

6. Those who reject (Truth), among the People of the Book and among the Polytheists, will be in Hell-Fire, to dwell therein (for aye). They are the worst of creatures.

6. Kik megtagadják az Igazságot az Írás Népéből, és a bálványimádók, a Pokolra jutnak, hol mindörökkön lesznek. Ezek ők, a leghitványabb teremtmények.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِّيَّةِ ﴿٧﴾

7. Those who have faith and do righteous deeds,- they are the best of creatures.

7. Kik hisznek, jókat cselekszenek, ezek ők, a legjobb teremtmények.

جَزَاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُمْ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ﴿٨﴾

8. Their reward is with Allah. Gardens of Eternity, beneath which rivers flow; they will dwell therein for ever; Allah well pleased with them, and they with Him: all this for such as fear their Lord and Cherisher.

8. Jutalmuk Urukánál az Éden Kertjei, mik alatt folyók futnak, s ebben ők mindenkorban lesznek. Allah megelégíti őket és ők is megelégítik Őt. Ez annak jár, ki féli Urát.